

# Dan

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּכָל־ (דָּרִיזוֹן) | דָּרִיזוֹן | דִּי־ | וְלִשְׁנָא | אַמֵּיָא | עַמְמֵיָא | לְכָל־ | מַלְכָּא | נְבוּכַדְנֶצַּר 1  
на-всіх | живуть | — | які | і-мов | племен | народів | до-всіх | цар | Навуходоносор  
[H3606](#) [H1753](#) [H1753](#) [H1768](#) [H3961](#) [H0524](#) [H5972](#) [H3606](#) [H4430](#) [H5020](#)  
:יְשָׁנָא | שְׁלָמְכוֹן | אֶרְעָא  
нехай-примножиться | мир-ваш | землі  
[H7680](#) [H8001](#) [H0772](#)

„Я, Навуходоносор, був спокійний в своєму домі, і щасливий у палаті своїй.

שָׁפַר | (עֲלֵאָה) | [עֲלֵיָא] | אֱלֹהָא | עִמִּי | עָבַד | דִּי | וְתַמְהֵא | אֲתֵיָא 2  
благоволив | Всевишній | — | Бог | зі-мною | зробив | які | і-дива | знамення  
[H8232](#) [H5943](#) [H5943](#) [H0426](#) [H5974](#) [H5648](#) [H1768](#) [H8540](#) [H0852](#)  
:לְהַחֲוִיָּה | קִדְמִי  
показати | переді-мною  
[H2324](#) [H6925](#)

Я бачив сон, і він настрашив мене, а думки на моєму ложі та видіння моєї голови налякали мене.

עֲלָם | מַלְכוּת | מַלְכוּתָהּ | תְּקִיפִין | כְּמָה | וְתַמְהֵא | רַבְרָבִין | כְּמָה | אֲתוּהֵי 3  
вічне | царство | царство-Його | могутні | які | і-дива-Його | великі | які | знамення-Його  
[H5957](#) [H4437](#) [H4437](#) [H8624](#) [H4101](#) [H8540](#) [H7260](#) [H4101](#) [H0852](#)  
:וְדָר | דָּר | עַם | וְשָׁלְטָנָה  
в-покоління | покоління | з | і-влада-Його  
[H1859](#) [H1859](#) [H5974](#) [H7985](#)

І був виданий від мене наказ привести перед мене всіх вавилонських мудреців, щоб вони об'явили мені розв'язку сна.

:בְּהִיכְלִי | וְרַעְנָן | בְּבֵיתִי | הָיִיתָ | שְׁלָה | נְבוּכַדְנֶצַּר | אָנָּה 4  
у-палаці-своєму | і-квітучий | у-домі-своєму | був | спокійний | Навуходоносор | Я  
[H1965](#) [H7487](#) [H1005](#) [H1934](#) [H7954](#) [H5020](#)

Того часу поприходили чарівники, заклиначі, халдеї та віщуни, і я розповів перед ними сон, та вони не об'явили мені його розв'язки.

רֹאשִׁי | וְחֲזוֹנִי | מִשְׁכְּבִי | עַל־ | וְהִתְהַרְוִין | וַיִּדְחַלְנִי | חֲזִית | חֶלֶם 5  
голови-моєї | і-видіння | ліжку-моєму | на | і-думки | і-налякав-мене | бачив | сон  
[H7217](#) [H2376](#) [H4903](#) [H5922](#) [H2031](#) [H1763](#) [H2370](#) [H2493](#)  
:יִבְהַלְנִי  
збентежили-мене  
[H0927](#)

І аж останній прийшов перед мене Даниїл, якому ім'я Валтасар, як ім'я мого бога, і що в ньому дух Святого Бога. І я розповів йому сон та й сказав:

דִּי- щоб	בָּבֶל Вавилону	חֲכִימֵי мудреців	לְכֹל усіх	קִדְמִי переді-мною	לְהַנְעִלָּהּ привести	טֵעִים указ	שִׁים виданий	וּמְנִי і-від-мене	6
<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0895</a>	<a href="#">H2445</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H6925</a>	<a href="#">H5954</a>	<a href="#">H2942</a>	<a href="#">H7761</a>	<a href="#">H4481</a>	

יְהוֹדְעֵנִי: повідомили-мені	חֲלֹמָא сну	פֶּשֶׁר тлумачення
<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H6591</a>

„Валтасаре, начальнику чарівників, я знаю, що в тобі дух Святого Бога, і всяка таємниця не тяжка тобі. Скажи видіння мого сну, що я бачив, та його рóзв'язку.

וּמְנִי i-son	וּמְרִיא і-ворожбити	(כְּשָׂדָי) халдеї	[כְּשָׂדָי] —	אַשְׁפִּיא заклиначі	חֲרָטְמָא чарівники	(עָלִין) увійшли	[עָלִין] —	בְּאֵרִין Тоді	7
<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H1505</a>	<a href="#">H3779</a>	<a href="#">H3779</a>	<a href="#">H0826</a>	<a href="#">H2749</a>	<a href="#">H5954</a>	<a href="#">H5954</a>	<a href="#">H0116</a>	

לִי: мені	מְהוֹדְעִין повідомляли	לֹא не	וּפְשָׁרָה але-тлумачення-його	קִדְמֵיהֶון перед-ними	אָנָה я	אָמַר розповів
	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H6591</a>	<a href="#">H6925</a>		<a href="#">H0560</a>

А видіння моєї голови на моєму ложі такі. Я бачив, аж ось дерево серед землі, а вишина його велика.

בֵּלְטַשְׂאֲצַר Белтешаццар	שְׁמָה ім'я	דִּי- якого	דְּנִיאֵל Даниїл	קִדְמִי переді-мною	עָל увійшов	אַחֲרִין після-всіх	וְעַד А-наприкінці	8
<a href="#">H1096</a>	<a href="#">H8036</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1841</a>	<a href="#">H6925</a>	<a href="#">H5954</a>	<a href="#">H0318</a>	<a href="#">H5705</a>	

קִדְמוֹהִי перед-ним	וּמְלֹמָא і-сон	בָּהּ перебуває	קִדְשִׁין святих	אֱלֹהִין богів	רוּחַ- дух	וּדְי- і-в-якому	אֱלֹהֵי бога-мого	כְּשֵׁם за-іменем
<a href="#">H6925</a>	<a href="#">H2493</a>		<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H7308</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H8036</a>

אָמַרְתָּ:  
розповів  
[H0560](#)

Це дерево стало велике та сильне, і вишина його сягала до Неба, а його óбвід — до кінця всієї землі.

קִדְשִׁין святих	אֱלֹהִין богів	רוּחַ дух	דִּי- що	יָדַעְתָּ знаю	אָנָה я	וּדְי- якого	חֲרָטְמָא чарівнику	רֵב головний	בֵּלְטַשְׂאֲצַר Белтешаццаре	9
<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H7308</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3046</a>		<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H2749</a>	<a href="#">H7229</a>	<a href="#">H1096</a>	

חַוִּית я-бачив	דִּי- який	חֲלֹמֵי сну-мого	חֲזוֹי видіння	לְךָ для-тебе	אָנָס важка	לֹא- не	רוּחַ таємниця	וְכֹל- і-жодна	בְּךָ в-тобі
<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H2376</a>		<a href="#">H0598</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H7328</a>	<a href="#">H3606</a>	

אָמַר:  
скажи

וּפְשָׁרָה  
і-тлумачення-його  
[H0560](#) [H6591](#)

Віття його гарне, плід його великий, а в ньому пожива — для всіх. Під ним знаходила собі тінь польова звірина, а на його галуззях мешкали птахи небесні, і з нього живилося кожне тіло.

אֲרְעָא землі	בְּנוֹא посеред	אֵילָן дерево	וְאֵלֹו і-ось	חַוִּית я	חֲזָה бачив	מִשְׁכְּבִי ліжку-моєму	עַל- на	רֵאשִׁי голови-моєї	וְחֲזוֹי і-видіння	10
<a href="#">H0772</a>	<a href="#">H1459</a>	<a href="#">H0363</a>	<a href="#">H0431</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H4903</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H7217</a>	<a href="#">H2376</a>	

שְׁנִיא:  
велика

וְרוּמָה  
і-висота-його  
[H7690](#) [H7314](#)

Бачив я у видіннях своєї голови на моєму ложі, аж ось зійшов з неба Сторож Божий та Святий.

לְסוּף	וְחִזּוֹתָהּ	לְשָׁמַיָּא	יִמְטָא	וְרוֹמָהּ	וְתִקְרָהּ	אֵילָנָא	רִבְהָ	11
до-краю	i-видно-його-було	до-небес	сягала	i-висота-його	i-міцніло	дерево	росло	
<a href="#">H5491</a>	<a href="#">H2379</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H4291</a>	<a href="#">H7314</a>	<a href="#">H8631</a>	<a href="#">H0363</a>	<a href="#">H7236</a>	

כָּל- אֲרֻעָא:  
землі усієї  
[H0772](#) [H3606](#)

I він кликнув із силою, і так проказав: „Зрубайте це дерево, і повідрубуйте галуззя його, позривайте віття його, і порозсипайте його плід. Нехай розійдеться з-під нього звірина, а птахи — з галуззя його!

תַּחְתּוֹתָי	בָּהּ	לְכֹלֵא־	וּמִזּוֹן	שָׁיָא	וְאִנְבָּהּ	שְׁפִירָה	עֲפִיָּה	12
під-ним	на-ньому	для-всіх	i-іжа	рясні	i-плоди-його	гарне	листя-його	
<a href="#">H8460</a>		<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H4203</a>	<a href="#">H7690</a>	<a href="#">H0004</a>	<a href="#">H8209</a>	<a href="#">H6074</a>	

וּמְנָהּ	שְׁמַיָּא	צִפְרֵי	(יְדִירוֹן)	יְדִירוֹן	וּבְעִנְפוֹתָי	בְּרָא	חַיִּוֹת	וַתִּטְּלָל
i-від-нього	небесні	птахи	жили	—	i-на-гілках-його	польові	звірі	переховувалися
<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H6853</a>	<a href="#">H1753</a>	<a href="#">H1753</a>	<a href="#">H6056</a>	<a href="#">H1251</a>	<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H2927</a>

יְתוּזָן כָּל- בִּשְׂרָא:  
плоть всяка годувалася  
[H1321](#) [H3606](#) [H2110](#)

Та позоставте в землі пня його кореня, але в пугах залізних та мідяних, на зеленій польовій траві. I небесною росою нехай він зрошується, а його частка — зо звіриною на польовій траві.

מִן-	וְקָדִישׁ	עִיר	וְאֶלֹו	מִשְׁכְּבִי	עַל-	רֵאשִׁי	בְּחִזּוֹן	תְּנוּת	תְּנוּהָ	13
з	i-святій	вартовий	i-ось	ліжку-моєму	на	голови-моєї	y-видіннях	я	Бачив	
<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H5894</a>	<a href="#">H0431</a>	<a href="#">H4903</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H7217</a>	<a href="#">H2376</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H2370</a>	

שְׁמַיָּא נְהַת:  
зійшов небес  
[H5182](#) [H8065](#)

Його людське серце змінять, і буде дане йому серце звіріне, і сім часів перейдуть над ним.

אֲתָרוּ	עֲנָפוֹתָי	וְקִצְצוּ	אֵילָנָא	זָדוּ	אָמַר	וְכֵן	בְּחֹל	קָרָא	14
зірвіть	гілки-його	i-обрубайте	дерево	зрубайте	сказав	i-так	голосно	вигукнув	
<a href="#">H5426</a>	<a href="#">H6056</a>	<a href="#">H7113</a>	<a href="#">H0363</a>	<a href="#">H1414</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H3652</a>	<a href="#">H2429</a>	<a href="#">H7123</a>	

מִן-	וְצִפְרֵיָא	תַּחְתּוֹתָי	מִן-	חַיִּוֹתָא	תֵּגַד	אִנְבָּהּ	וּבְדִירוֹ	עֲפִיָּה
з	i-птахи	під-нього	від	звірі	нехай-втікають	плоди-його	i-розкидайте	листя-його
<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H6853</a>	<a href="#">H8479</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H5111</a>	<a href="#">H0004</a>	<a href="#">H0921</a>	<a href="#">H6074</a>

עֲנָפוֹתָי:  
гілок-його  
[H6056](#)

Через постанову Сторожів Божих це слово, а повідженням Святих — ця річ, аж прийде до того, що пізнають живі, що над людським царством панує Всевишній, і кому схоче, дає його, і низького з людей ставить над ним”.

וּנְחָשׁ	פְּרוֹל	יִי-	וּבְאִסּוֹר	שְׁבָקוּ	בְּאֲרֻעָא	שְׂרִשׁוֹתָי	עֵקֶר	בְּרַם	15
i-міди	заліза	із	i-в-кайданах	лишіть	в-землі	коріння-його	пень	Однак	
<a href="#">H5174</a>	<a href="#">H6523</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0613</a>	<a href="#">H7662</a>	<a href="#">H0772</a>	<a href="#">H8330</a>	<a href="#">H6136</a>	<a href="#">H1297</a>	

חַיִּוֹתָא	וְעִם-	יִצְטָבַע	שְׁמַיָּא	וּבִטְלָ	בְּרָא	יִי-	בְּדִתְתָא
звірами	i-зі	нехай-зрошується	небесною	i-росою	полі	яка-на	серед-трави
<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H5974</a>	<a href="#">H6647</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H2920</a>	<a href="#">H1251</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1883</a>

חֲלָקָה אֲרֻעָא:  
земній на-траві частка-його  
[H0772](#) [H2508](#)

Оцей сон бачив я, цар Навуходоносор, а ти, Валтасаре, скажи його розв'язку, бо всі мудреці мого царства не можуть сказати мені розв'язки, а ти можеш, бо в тобі Дух Святого Бога“.

לָהּ	וְיִתְּבּוּ	חַיָּוָה	וּלְבָב	יִשְׁנוּן	(אָנְשָׁא)	[אָנוּשָׁא]	מִן־	לְבָבָהּ	16
йому	нехай–дадуть	звірине	i–серце	нехай–змінять	людського	—	від	серце–його	
	<a href="#">H3052</a>	<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H3825</a>	<a href="#">H8133</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H3825</a>	
					עָלוּהִי:	יִחַלְפוּן	עֲדָנִין	וְשִׁבְעָה	
					над–ним	нехай–пройдуть	часів	i–сім	
					<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H2499</a>	<a href="#">H5732</a>	<a href="#">H7655</a>	

Тоді Даниїл, що ім'я йому Валтасар, остовпів на одну годину, і думки його перестрашили його. Цар заговорив та й сказав: „Валтасаре, нехай не страшить тебе цей сон та його розв'язка!“ Валтасар відповів та й сказав: „Мій пане, на ворогів би твоїх цей сон, а його розв'язка — на твоїх би неприятели!“

דִּי	דְּבַלְתָּ	עַד־	שְׂאֵלְתָא	קִדְיָשִׁין	וּמְאָמַר	פְּתִנְמָא	עִרְיִין	בְּגִזְרַת	17
щоб	щоб	для–того	постанова	святих	i–за–наказом	слово	вартових	за–вироком	
	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1701</a>	<a href="#">H5705</a>	<a href="#">H7595</a>	<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H3983</a>	<a href="#">H6600</a>	<a href="#">H5894</a>	<a href="#">H1510</a>
וּלְמִן־	(אָנְשָׁא)	[אָנוּשָׁא]	בְּמַלְכוּת	(עֲלָאָה)	[עֲלִיא]	שְׁלִיט	דִּי־	חַיָּוָה	
i–кому	людським	—	над–царством	Всевишній	—	панує	що	живі	
	<a href="#">H4479</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H7990</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H2417</a>
								<a href="#">H3046</a>	
			יְקִים	אָנְשִׁים	וּשְׁפֵל	וְתַנְנָה	יִצְבֵּא	דִּי	
			поставляє	з–людей	i–найнижчого	дає–його	захоче	саме	
			<a href="#">H6966</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H8215</a>	<a href="#">H5415</a>	<a href="#">H6634</a>	<a href="#">H1768</a>	

Дерево, яке ти бачив, що було велике та міцне, і вишина його сягала до неба, а обвід його — на всю землю,

בְּלִטְשַׁאצָּר	(וְאָנְתָּה)	[וְאָנְתָּה]	נְבוּכַדְנֶצַּר	מְלָכָא	אֲנָה	תְּוִית	חֻלְמָא	דְּנָהּ	18
Белтешаццаре	a–ти	—	Навуходоносор	цар	я	бачив	сон	цей	
	<a href="#">H1096</a>	<a href="#">H0607</a>	<a href="#">H0607</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H1836</a>	
וּכְלִין	לֹא־	מְלְכוּתִי	חַכְמִין	כָּל־	וְדִי	קָבַל	כָּל־	אֲמַר	
змогли	не	царства–мого	мудреці	всі	що	тому	бо	скажи	
	<a href="#">H3202</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H2445</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6903</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H0560</a>
								<a href="#">H6591</a>	
בְּדִ:	קִדְיָשִׁין	אֱלֹהִין	רוּחַ־	דִּי	כְּחָל	(וְאָנְתָּה)	[וְאָנְתָּה]	לְהוֹדְעָתְנִי	
v–тобі	святих	богів	дух	бо	здатний	a–ти	—	повідомити–мені	
	<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H7308</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3546</a>	<a href="#">H0607</a>	<a href="#">H0607</a>	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H6591</a>

а віття його гарне, і плід його великий, і в ньому пожива — для всіх, під ним мешкала польова звірина, а на його галуззях перебували птахи небесні, —

וְרַעְיוֹנָהּ	חֻדָּה	כְּשַׁעָה	אֲשַׁתּוֹמִם	בְּלִטְשַׁאצָּר	שְׁמָהּ	דִּי־	דְּנִיאֵל	אֲרִין	19
i–думки–його	одну	на–хвилину	здивувався	Белтешаццар	ім'я	якого	Даниїл	Тоді	
	<a href="#">H7476</a>	<a href="#">H2298</a>	<a href="#">H8160</a>	<a href="#">H8075</a>	<a href="#">H1096</a>	<a href="#">H8036</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1841</a>	<a href="#">H0116</a>
אֶל־	וּפְשָׂא	חֻלְמָא	בְּלִטְשַׁאצָּר	וְאֲמַר	מְלָכָא	עֲנָה	יְבַתְלָנָהּ		
нехай–не	i–тлумачення	сон	Белтешаццаре	i–сказав	цар	заговорив	збентежили–його		
	<a href="#">H0409</a>	<a href="#">H6591</a>	<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H1096</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6032</a>	<a href="#">H0927</a>	
	[לְשִׁנְאִיד]	חֻלְמָא	(מְרִי)	[מְרִא]	וְאֲמַר	בְּלִטְשַׁאצָּר	עֲנָה	יְבַתְלָד	
	—	сон	пане–мій	—	i–сказав	Белтешаццар	відповів	бентежать–тебе	
	<a href="#">H8131</a>	<a href="#">H2493</a>	<a href="#">H4756</a>	<a href="#">H4756</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H1096</a>	<a href="#">H6032</a>	<a href="#">H0927</a>	
			(לְעֶרְדִּי):	[לְעֶרְדִּי]	וּפְשָׂרָהּ	(לְשִׁנְאִיד)			
			ворогам–твоїм	—	i–тлумачення–його	ненависникам–твоїм			
			<a href="#">H6146</a>	<a href="#">H6146</a>	<a href="#">H6591</a>	<a href="#">H8131</a>			

ти, царю, той, що став великий та потужний, і твоя великість побільшилася, і сягнула аж до небес, а панування твоє — до кінців землі.

לְשָׁמַיָא	יִמְטָא	וְרִימָהּ	וַיִּתְקַף	רָבַהּ	כִּי	חָזַיְתָּ	כִּי	אֵילָנָא	20
до-небес	сягала	i-висота-його	i-міцніло	росло	яке	ти-бачив	яке	Дерево	
<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H4291</a>	<a href="#">H7314</a>	<a href="#">H8631</a>	<a href="#">H7236</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0363</a>	

אֶרְעָא: לְכָל- וַיִּחְזַתְהָ  
землі по-всій i-видно-його-було  
[H0772](#) [H3606](#) [H2379](#)

А що цар бачив Божого Стóрожа та Святого, який схóдив із небéс, і сказав: Зрубайте це дерево, і знищте його, та позоставте в землі пня його кóреня, але в пúтах залізних та мідяніх, на зеленій польовій траві; і небесною росóю нехай він зрóшується, а його частка — з польовóю звиринóю, аж пóки перéйдуть над ним сім часів,

חַיּוֹת	תְּדוּרָא	תַּחְתּוֹתַי	בַּהּ	לְכָל-אֶרְעָא	וּמְזוֹן	שָׁנְיָא	וְאִנְבָּהּ	שְׁפִירָא	וְעִפְיָהּ	21
звірі	жили	під-ним	на-ньому	для-всіх	i-їжа	рясні	i-плоди-його	гарне	i-листя-його	
<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H1753</a>	<a href="#">H8460</a>		<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H4203</a>	<a href="#">H7690</a>	<a href="#">H0004</a>	<a href="#">H8209</a>	<a href="#">H6074</a>	

בְּרָא וּבְעִנְפוֹתַי וְיִשְׁכְּנוּ צְפַרְיָא שְׁמַיָא:  
небесні птахи мешкали i-на-гілках-його польові  
[H8065](#) [H6853](#) [H7932](#) [H6056](#) [H1251](#)

то ось рóзв'язка, цáрю, і це постанова Всевишнього, що сягає на мого пана царя:

וּמִטָּת	רָבַת	וּרְבוּתָךְ	וַיִּתְקַפֶּת	כִּי רָבִית	כִּי מַלְכָא	הוּא	(אֲנָתְ-)	[אֲנָתְ-]	22
i-сягнула	виросла	i-велич-твоя	i-зміцнів	зріс	який	царю	сам	ти	—
<a href="#">H4291</a>	<a href="#">H7236</a>	<a href="#">H7238</a>	<a href="#">H8631</a>	<a href="#">H7236</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H1932</a>	<a href="#">H0607</a>	<a href="#">H0607</a>

לְשָׁמַיָא וְשַׁלְטָנְדָא לְסוֹף אֶרְעָא:  
до-небес i-влада-твоя до-краю землі  
[H8065](#) [H7985](#) [H5491](#) [H0772](#)

І тебе віженуть від людей, і з польовóю звиринóю буде пробувáння твоє, і дадуть тобі їсти траву, як волам, і з небесної роси тебе зрóсять, і сім часів перéйдуть над тобою, аж поки пізна́єш, що над людським царством панує Всевишній, і дає його тому, кому хоче.

וְאָמַר	שְׁמַיָא	מִן-	וַנְחַת	וְקַדִּישׁ	עִיר	מַלְכָא	חָזַהּ	וְנִי	23
i-сказав	небес	з	який-зійшов	i-святого	вартового	цар	бачив	A-те-що	
<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H5182</a>	<a href="#">H6922</a>	<a href="#">H5894</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H1768</a>	

וְגָדוּ וְאֵילָנָא וַיִּחְבְּלוּהִי בְרָם עֵקֶר שְׂרִשׁוּתֵי בְּאֶרְעָא שְׁבָקוּ וּבְאִסּוּר  
зрубайте дерево i-знищíть-його однак пень коріння-його в-землі лишíть i-в-кайданах  
[H1414](#) [H0363](#) [H2255](#) [H1297](#) [H6136](#) [H8330](#) [H0772](#) [H7662](#) [H0613](#)

כִּי- פְרִזְלָא וְנַחֲשׁ בְּדַתְאָא כִּי- בְרָא וּבְטָלָא שְׁמַיָא יִצְטָבַע וְעַם-  
із заліза i-міді серед-трави яка-на полі i-росою небесною нехай-зрóшується i-зі  
[H1768](#) [H6523](#) [H5174](#) [H1883](#) [H1768](#) [H1251](#) [H2920](#) [H8065](#) [H6647](#) [H5974](#)

חַיּוֹת  
звірами звíрами  
[H2423](#) [H1251](#) [H2508](#) [H5705](#) [H1768](#) [H7655](#) [H5732](#) [H2499](#) [H5922](#)

А що сказали позоставити пня кóреня дерева, — твоє царство позостáнеться тобі, якщо ти пізна́єш, що панує небо.

עַל-	מָטָת	כִּי	הוּא	(עֲלֵאָהּ)	[עֲלֵיאָ]	וַיִּזְרַת	מַלְכָא	פְּשָׂרָא	רְגָהּ	24
—	досягне	який	він	Всевишнього	—	i-вирок	царю	тлумачення	ось	
<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H4291</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1932</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H1510</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6591</a>	<a href="#">H1836</a>	

[מְרַאי] (מְרִי) מַלְכָא:  
— пана-мого царя  
[H4756](#) [H4430](#) [H4756](#)

Тому, царю, нехай буде до вподоби моя рада тобі, — зламай же свої гріхі справедливістю, а свої провини — милістю для вбогих, щоб твій мир був довготривалий”.

מְדֻרָךְ	לְהוֹה	בְּרֵא	חַיּוֹת	וְעַם-	אֲנָשָׁא	מִן-	טָרְדִין	וְלָךְ	25
помешкання-твое	буде	польовими	звірами	i-zi	людей	від	виганять	i-тебе	
	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H1251</a>	<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H5974</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H2957</a>		
וּשְׂבַעָה	מִצְבְּעִין	לָךְ	שָׁמַיָא	וּמִטָּל	יִטְעֲמוּן	לָךְ	וְכַתּוּרִין	וְעֵשְׂבָא	
i-sim	зрошуватимуть	тебе	небесною	i-росою	годуватимуть	тебе	як-воли	i-травою	
<a href="#">H7655</a>	<a href="#">H6647</a>		<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H2920</a>	<a href="#">H2939</a>		<a href="#">H8450</a>		
בְּמַלְכוּת	עֲלֵיָא	שְׁלִיט	דִּי-	תַנְדַּע	דִּי-	עַד	עֲלֵיךְ	יִחְלְפוּן	
над-царством	Всевишній	панує	що	пізнаєш	не	поки	над-тобою	пройдуть	
<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H7990</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H5705</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H2499</a>	<a href="#">H5732</a>
					יִתְנַנֵּה:	יִצְבֵּא	דִּי	וְלִמֶן-	
					дає-його	захоче	саме	i-кому	
					<a href="#">H5415</a>	<a href="#">H6634</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4479</a>	<a href="#">H0606</a>

Усе це сталося над царем Навуходонóсором.

לָךְ	מַלְכוּתְךָ	אֵילָנָא	דִּי	שָׁרְשׁוּדַי	עֲקָר	לְמִשְׁבָּק	אָמְרוּ	וְדִי	26
тобі	царство-твое	дерева	того	коріння-дерева	пень	лишити	сказали	A-те-що	
	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H0363</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H8330</a>	<a href="#">H6136</a>	<a href="#">H7662</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H1768</a>	
			שָׁמַיָא:	שְׁלִטָן	דִּי	תַנְדַּע	דִּי	מִן-	
			небеса	панують	що	пізнаєш	того-як	від	
			<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H7990</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H7011</a>

На кінці дванадцяті місяців прохóджувався він по царськóму пала́цу в Вавилоні.

(וְחַטָּאֵךְ)	[וְחַטִּיךְ]	(עֲלֵיךְ)	[עֲלֵיךְ]	יִשְׁפָּר	מַלְכֵי	מַלְכָא	לְתוּ	27
i-гріхи-твої	—	тобі	—	нехай-буде-приємною	порада-моя	царю	Тому	
<a href="#">H2408</a>	<a href="#">H2408</a>	<a href="#">H5921</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H8232</a>	<a href="#">H4431</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H3861</a>	
אַרְכָּה	תְּהוּנָא	הֵן	עַנְיָן	בְּמִתְן	וְעוֹנֵתְךָ	פְּרָק	בְּצַדִּיקָה	
продовження	буде	може	до-бідних	миłosердям	i-неправди-твої	викупи	праведністю	
<a href="#">H0754</a>	<a href="#">H1934</a>		<a href="#">H6033</a>	<a href="#">H2604</a>	<a href="#">H5758</a>	<a href="#">H6562</a>	<a href="#">H6665</a>	
						לְשִׁלוֹתְךָ:		
						спокою-твоему		
						<a href="#">H7963</a>		

Цар заговорив та й сказав: „Чи ж це не величний Вавилон, що я збудував його на дім царства міццю потуги своєї та на славу моєї пишноті?“

פ	מַלְכָא:	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל-	מָטָא	כָּלָא	28
—	царем	Навуходоносором	над	збулося	усе	
	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H4291</a>	<a href="#">H3606</a>	

Ще це слово було в устах царськїх, коли з неба впав голос: „Тобі говорять, цָррю Навуходонóсоре: Оце царство відхóдить від тебе!“

בְּבַל	דִּי	מַלְכוּתָא	הַיְכָל	עַל-	עֶשְׂר	תְּרֵי-	יִרְחִין	לְקֶצֶת	29
y-Вавилоні	який	царським	палацом	над	дванадцяти	дванадцяти	місяців	Наприкінці	
<a href="#">H0895</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H1965</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H6236</a>	<a href="#">H8648</a>	<a href="#">H3393</a>	<a href="#">H7118</a>	
							מְהֵלָךְ:		
							він	прогулював	
							<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H1981</a>	

I від людей тебе відлúчать, i з польовóю звіринóю буде пробув́ання твоє, тобі дадуть на їжу траву, як волам, i сім часів перейдуть над тобою, — аж поки не пізнáєш, що над лúдським царством панує Всевишній, i дає його тому, кому хоче.”

אָנָה	דִּי־	רַבְתָּא	בָּבֶל	הִיא	דָּא־	הָלֵא	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנָה	30
я	який	великий	Вавилон	є	це	xiba-не	i-сказав	цар	заговорив	
	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H7229</a>	<a href="#">H0895</a>	<a href="#">H1932</a>	<a href="#">H1668</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6032</a>	
	תְּדַרְיִ:	וְלִיקָר	חֲסִנִי	בְּתַקְרָה	מַלְכוֹ	לְבֵית	בְּנִיתָהּ			
	величі-моєї	i-на-славу	могутності-моєї	силою	царський	на-дім	збудував			
	<a href="#">H1923</a>	<a href="#">H3367</a>	<a href="#">H2632</a>		<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H1005</a>	<a href="#">H1124</a>			

Тієї хвилини віконалося це слово над Навуходонóсором, і він був відлúчений від людей, і ів траву, як воли, і його тіло зрóшувалося з небесної роси, аж його вóлос став великий, як пір'я орліне, а його пазурі — як у птáхів.

נְבוּכַדְנֶצַּר	אָמְרִין	לָךְ	נָפַל	שָׁמַיָא	מִן־	קָל	מַלְכָּא	בְּפִם	מַלְתָּא	עוֹד	31
Навуходоносоре	кажуть	тобі	впав	небес	з	голос	царя	на-вустах	слово	ще	
<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H0560</a>		<a href="#">H5308</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H7032</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6433</a>	<a href="#">H4406</a>	<a href="#">H5751</a>	
						מִנְךָ:	עָרַת	מַלְכוּתָהּ	מַלְכָּא		
						від-тебе	відійшло	царство	царю		
						<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H5709</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H4430</a>		

„А на кінці тих днів я, Навуходонóсор, звів свої очі до неба, і мій розум вернувся до мене, й я поблагословив Всевишнього, і вічно Живого хвалів я та слáвив, що Його панувáння — панувáння вічне, а царство Його — з покоління в покоління.

עֲשָׂבָא	מְדֻרְךָ	בְּרָא	חַיּוֹת	וְעַם־	מְדַרְיִין	לָךְ	אָנְשָׂא	וּמִן־		32
травою	помешкання-твое	польовими	звірами	i-zi	виганяють	тебе	людей	i-від		
		<a href="#">H1251</a>	<a href="#">H2423</a>	<a href="#">H5974</a>	<a href="#">H2957</a>		<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4481</a>		

דִּי־	עַד	(עֲלֵךְ)	עֲלִידְךָ	יִחְלְפוּן	עַדְנִין	וְשַׁבְעָה	יִטְעֲמוּן	לָךְ	כְּתוּרִין	
не	поки	над-тобою	—	пройдуть	часів	i-sim	годуватимуть	тебе	як-воли	
<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H5705</a>	<a href="#">H5921</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H2499</a>	<a href="#">H5732</a>	<a href="#">H7655</a>	<a href="#">H2939</a>		<a href="#">H8450</a>	

יִתְנַגֵּה:	יִצְבָּא	דִּי	וּלְמִן־	אָנְשָׂא	בְּמַלְכוּת	עֲלֵיָא	שְׁלִיט	דִּי־	תְּנַדַּע	
дає-його	захоче	саме	i-кому	людським	над-царством	Всевишній	панує	що	пізнаєш	
<a href="#">H5415</a>	<a href="#">H6634</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4479</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H5943</a>	<a href="#">H7990</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3046</a>	

А всі мéшканці землі порахóвані за ніщó, і Він чинить за Своєю Волею серед небесного вíйська та мéшканців землі, і немає нікого, хто спротівився б Його руці та й сказав би Йому: Щó Ти робиш?

וְעֲשָׂבָא	טְרִיד	אָנְשָׂא	וּמִן־	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל־	סִפַּת	מַלְתָּא	שְׁעָתָא	בְּה־	33
i-траву	вигнаний	людей	i-від	Навуходоносором	над	сповнилося	слово	годину	в-ту	
	<a href="#">H2957</a>	<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H5487</a>	<a href="#">H4406</a>	<a href="#">H8160</a>		
שְׁעָרָה	דִּי	עַד	יִצְטָבַע	נִשְׁמָה	שָׁמַיָא	וּמַטְל	יֵאכַל	כְּתוּרִין		
волосся-його	не	поки	зрошувалося	тіло-його	небесною	i-росою	їв	як-воли		
<a href="#">H8177</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H5705</a>	<a href="#">H6647</a>	<a href="#">H1655</a>	<a href="#">H8065</a>	<a href="#">H2920</a>	<a href="#">H0399</a>	<a href="#">H8450</a>		
				כְּצִפְרִין:	וּטְפָרוּהִי	רָבָה	כְּנִשְׂרִין			
				як-пташині	i-nigti-його	виросло	як-орлине			
				<a href="#">H6853</a>	<a href="#">H2953</a>	<a href="#">H7236</a>	<a href="#">H5403</a>			

Того чáсу верну́вся мій розум до мене, і я вернувся до слави царства свого, і ясність моя верну́лася на мене. І шукали мене мої радники та вельможі мої, і над царством своїм я був постáвлений знóву, і мені була дóдана дуже велика велічність.

וּמְנַדְעִי i-rozum-miy <a href="#">H4486</a>	נִטְלָת pidnyav <a href="#">H5191</a>	לְשָׁמַיָּא do-nebes <a href="#">H8065</a>	וְעֵינַי ochi-moi <a href="#">H5870</a>	נְבוּכַדְנֶצַּר Navuhodonosor <a href="#">H5020</a>	אֲנִי ya <a href="#">H3118</a>	יּוֹמֵיהֶם dniv-tih <a href="#">H3118</a>	וְלִקְצֵת A-naprikinци <a href="#">H7118</a>	
שִׁבְחָתָם xvaliv <a href="#">H7624</a>	עֲלֵמָא naviki <a href="#">H5957</a>	וְלִחְיֵי i-Zhivogo <a href="#">H2417</a>	בְּרָכָתָם bлагословив <a href="#">H1289</a>	(וְלֵעֲלֵאָה) i-Vsevisnyogo <a href="#">H5943</a>	[וְלֵעֲלֵאָה] — <a href="#">H5943</a>	יָתוּב poвернувся <a href="#">H8421</a>	עָלַי do-mene <a href="#">H5922</a>	
וְדָרָא: v-pokolinnya <a href="#">H1859</a>	דָּרָא pokolinnya <a href="#">H1859</a>	עִם z <a href="#">H5974</a>	וּמְלְכוּתָהּ i-tsarstvo-Yogo <a href="#">H4437</a>	עֲלָם vichna <a href="#">H5957</a>	שְׁלֵטָן vlada <a href="#">H7985</a>	שְׁלֵטָנָהּ vlada-Yogo <a href="#">H7985</a>	דָּי bo <a href="#">H1768</a>	וְתִדְרָתָם i-slaviv <a href="#">H1922</a>

Тепер я, Навуходонóсор, хвалію й звелічую та сла́влю Небесного Царя, що всі чини Його — правда, а дорога Його — правосúддя, а тих, хто ходить у гóрдоцах, Він може понíзити”.

עָבַד chiniv <a href="#">H5648</a>	וּכְמִצְבוֹהָ i-za-voleu-Svoeyo <a href="#">H6634</a>	חֲשִׁיבִין vvazhayutsya <a href="#">H2804</a>	כְּלָהּ yak-nishcho <a href="#">H3809</a>	אַרְעָא zemli <a href="#">H0772</a>	(דְּיָרִי) meshkanci <a href="#">H1753</a>	[דָּרִיא] — <a href="#">H1753</a>	וְכָל- i-vsi <a href="#">H3606</a>	
יִמְחָא spiniv <a href="#">H4223</a>	דָּי- toi-xto <a href="#">H1768</a>	אֵיתִי ne-moze <a href="#">H0383</a>	וְלֵא i-nishcho <a href="#">H3809</a>	אַרְעָא zemli <a href="#">H0772</a>	(וְדִירִי) i-meshkanciv <a href="#">H1753</a>	[וְדָרִיא] — <a href="#">H1753</a>	בְּחֵיל nebesno <a href="#">H8065</a>	סֵרֵד-וַיִּשְׂכָּא sered-viyska <a href="#">H2429</a>
			עָבַדְתָּ: Ti-zrobiv <a href="#">H5648</a>	מָה shcho <a href="#">H4101</a>	לָהּ Yomu <a href="#">H0560</a>	וַיֹּאמֶר i-skaže <a href="#">H0560</a>	בְּיָדָהּ ruku-Yogo <a href="#">H3028</a>	

תְּדָרִי velich-moya <a href="#">H1923</a>	מְלְכוּתֵי tsarstva-mogo <a href="#">H4437</a>	וְלִיקָר i-na-slavu <a href="#">H3367</a>	עָלַי do-mene <a href="#">H5922</a>	יָתוּב poвернувся <a href="#">H8421</a>	וּמְנַדְעִי rozum-miy <a href="#">H4486</a>	זְמַנָּא chas <a href="#">H2166</a>	בְּהַר- v-toi <a href="#">H2166</a>
וְעַל- i-nad <a href="#">H5922</a>	יִבְעֹון shukali <a href="#">H1156</a>	וְרַבְרַבְנֵי i-velmozhii-moi <a href="#">H7261</a>	תְּדַבְּרֵי radniki-moi <a href="#">H1907</a>	וְלֵי i-mene <a href="#">H5922</a>	עָלַי do-mene <a href="#">H5922</a>	יָתוּב poвернулись <a href="#">H8421</a>	וְזוּי i-syavo-moe <a href="#">H2122</a>
	לִי: meni <a href="#">H3255</a>	הוֹסַפְתָּ buло-dodano <a href="#">H3255</a>	וַתִּירָה nadzvichaynoi <a href="#">H3493</a>	וַרְבּוּ i-velichi <a href="#">H7238</a>	הַתְּקַנֶּת ya-buv-utverzhений <a href="#">H8627</a>	מְלְכוּתֵי tsarstvom-moim <a href="#">H4437</a>	

כָּל- vsi <a href="#">H3606</a>	דָּי bo <a href="#">H1768</a>	שְׁמַיָּא nebesno <a href="#">H8065</a>	לְמַלְכָּא tsarya <a href="#">H4430</a>	וּמְהַדְרֵי i-slavlyu <a href="#">H1922</a>	וּמְרִוּמָם i-zvelichuyu <a href="#">H7313</a>	מְשַׁבַּח xvalyu <a href="#">H7624</a>	נְבוּכַדְנֶצַּר Navuhodonosor <a href="#">H5020</a>	אֲנִי ya <a href="#">H3705</a>	כְּעֵן teper <a href="#">H3705</a>
יָכֹל može <a href="#">H3202</a>	בְּגֹהָ u-gordotsakh <a href="#">H1467</a>	מְהַלְכִין khodyat <a href="#">H1981</a>	וְדֵי i-tih-xto <a href="#">H1768</a>	דִּין spravedlivii <a href="#">H1780</a>	וְאַרְחָתָהּ i-shlyaxi-Yogo <a href="#">H0735</a>	קִשְׁט pravdivii <a href="#">H7187</a>	מְעַבְדוּהֵי dila-Yogo <a href="#">H4567</a>	פַּ — <a href="#">H8214</a>	לְהַשְׁפִּילָהּ: poniziti <a href="#">H8214</a>